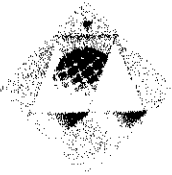




United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the former
Yugoslavia

Tribunal Penit
International pour
l'ex-Yougoslavie

02791683

ATTESTATION BY THE PRESIDING OFFICER PURSUANT TO RULE

92 BIS(B)

I, RAM DORASWAMY, Presiding Officer appointed by the Registrar of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia on 9/9/2003 pursuant to Rule 92 bis of the Rules of Procedure and Evidence, with the assistance of a certified interpreter, certify;

that on 12/09/2003 in POPOVIĆI, Croatia
(Municipality of Moko Polje)
the following person appeared:

Witness's First and Last name(s): Jovan Popović

Date and Place of Birth: 03/11/1947 in Moko Polje

Identity-, or Passport No.: [REDACTED]

Habitual Residence: [REDACTED]

• that in the attached statement dated 25/01/1999 ^{re-added 07} and certified by the undersigned on 12/09/2003 the said, Jovan Popović ^{dated 04/09/2003} is identified as his (her) author;

• that the above-mentioned witness was provided with a version of the said statement in a language that he ~~(she)~~ understands;

• that the above-mentioned witness was informed, in a language that he ~~(she)~~ understands by the Presiding Officer that if the contents of the written statement are not true to the ~~(her)~~ knowledge and belief then he or she may be subject to proceedings for giving ~~false~~ testimony;

• that the above-mentioned witness was provided with a text of Rule 91 of the Rule of Procedure and Evidence, in a language he ~~(she)~~ understands;



Rule 92 bis

12
1/3

02791684

- that above-mentioned witness declared that the content of his (her) written statement are true and correct to the best of his (her) knowledge and belief;
- that no pressure was brought to bear on the witness and that he (she) voluntarily signed the attached declaration dated 12/09/2003;

- that the following persons were present during the said declaration:

VYACHESLAV ANFINOVICHENOV (Investigator)
ZANA LAWES (Interpreter)

Additional remarks:

Certified Statement dated 25/01/1999
and addendum dated 04/09/2003.



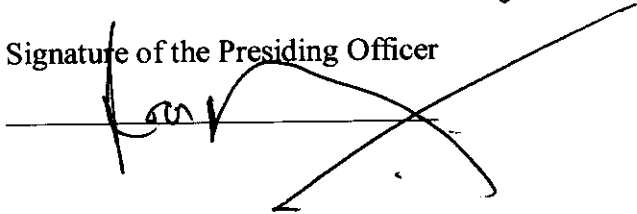
Rule 92bis

11

02791685

Done this 12th day of September 2003
At Popovici, Međimurje Municipality, Croatia

Signature of the Presiding Officer





Rule 92 bis

10

Prevod 03030455

02791686

Original:

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA
POČINJENA NA TERITORIJI BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVEDOKA

PODACI O SVEDOKU:

Prezime: Popović

Ime: Jovan Ime oca: Obrad

Nadimak: Jovo ili Jovica Pol: muški ženski

Datum rođenja: 3. 11. 1947. Mesto rođenja: Mokro Polje, opština Ervenik

Nacionalnost: Veropisnost:

Jezik/jezici koje govori:

Jezik/jezici koje piše (ako se razlikuje od navedenih):

Jezici korišteni u toku razgovora: srpski i engleski

Trenutno zanimanje: nezaposlen Prethodno: pravni službenik

Datum(i) razgovora: 25. januar 1999.

Razgovor(e) vodili: Kellie Ward Prevodilac: Irina Krlić

Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora: Kellie Ward & Irina Krlić

Potpis: /potpisano/

Jovan Popović

Irina Krlić

[Handwritten signature]

Presiding
Office



Rule 92

Prevod 03030456

02791687

IZJAVA SVJEDOKA

1. Zovem se Jovan Popović. Rođen sam 3. novembra 1947. u zaseoku Popovići, selo Mokro Polje, opština Ervenik. Mokro Polje je od avgusta 1995. bilo u opštini Knin.
2. Slede detalji o mojoj najbližoj porodici:
 - Moj otac se zove Obrad Popović, od oca Jovana, rođen je 1920. godine i živi u našoj porodičnoj kući;
 - Moja majka se zvala Stana Popović, od oca Milana, rođena 1926, a stanovala je u našoj porodičnoj kući do svoje smrti, 7. avgusta 1995;
 - Moj brat se zvao Mirko Popović, od oca Obrada, rođen je 1953, mentalno je oboleo i kratko vreme je živio u domu za mentalno obolelu decu, a ostatak života u porodičnoj kući do svoje smrti, 7. avgusta 1995;
 - Moja sestra se zove Božica Popović, od oca Obrada, rođena 1949, porodični dom je napustila 1962. godine.
 - Moja sestra se zove Đurđija Galić, od oca Obrada, rođena 1951, porodični dom je napustila 1962.
3. Naša porodična kuća zauzima centralno mesto u zaseoku Popovići. Iz naše kuće, vidi se glavni put. Mi to zovemo put između Knina i Ervenika i sa tog puta možete skrenuti i uputiti se prema Lici za Gradačac. Prvo brdo koje vidim sa mog kuhinjskog prozora se zove Kom, a zatim sledi područje Like.
4. U zaseoku Popovići živio sam do svoje jedanaeste godine, kada sam se preselio u Knin. U Popoviće sam se vratio 1993, i tu sam ostao. Moja porodična kuća sastoji se od sušionice, prizemlja, prvog sprata i tavana. Prizemlje moje kuće je izgrađeno pre otprilike stotinu godina, a gornji sprat je dograđen 1953. godine. Sušionica se nalazi odmah do kuće, ispod kuhinje. Pre otprilike 75 godina, moja baka je počela da proizvodi med, to je preuzeo moj otac, a sada sam ja odgovoran za med. Košnice se nalaze iza kuće, iza kuhinje, u pčelarniku.
5. U prizemlju je ulaz, kuhinja, dve ostave, kupatilo i ostava za pčele. Iz ulaznog hodnika vide se troja vrata. Vrata sa desna vode u kuhinju. Srednja vrata vode u kupatilo, WC i pčelarnik. Vrata sa leva vode ka ostavi.
6. Na prvom spratu se nalaze tri spavaće sobe. Moja soba je u sredini i u njoj je prozor koji gleda na pčelarnik. Da bi se došlo na prvi sprat, mora se izaći iz prizemlja i stepenicama, preko terase, kroz vrata ući do spavaćih soba. Ova kuća nije od betona i zvuk se lako proširi. Ukoliko su sva vrata otvorena u prizemlju i ljudi viču u kuhinji, ja to mogu čuti u spavaćoj sobi.
7. Pošto imam problema sa srcem nisam služio u JNA i nisam bio pripadnik srpske vojske.

0069-3275-0069-3283/Popovic Jovan/ljz

03030456 Residing
Officer

Rule 92b

2

Prevod

02791688

8. Pre operacije "Oluja", Mokro Polje je u potpunosti bili srpsko selo sa 380 stanovnika. Nakon operacije "Oluja", u selu je ostalo oko 50 ljudi. U središtu sela Mokro Polje, nalazi se pravoslavna crkva "Sveta Luca", koja je sagrađena 1525.
9. Između 3. i 6. avgusta 1995, video sam dosta ljudi koji su se kolima kretali u pravcu Ervenika i zatim skretali u Liku prema Gračacu. Imam dvogled i iz kuće sam gledao ljude kako odlaze.
10. Sećam se da sam 3. ili 4. avgusta 1995. čuo zvuke detonacija. Detonacije su zvučale kao gromovi. Činilo se da detonacije dolaze iz Knina.
11. U jutro 6. avgusta 1995, vidio sam projekte iz pravca brda Kom i one koji su padali na brdo Kom.
12. Negde oko 17:00 časova 6. avgusta 1995, dvogledom sam na putu iz Like prema Popovićima video tri sivomaslinasta tenka srednje veličine sa cevima prema napred, i sa otprilike osam vojnika po tenku. Neki su sedeli na tenkovima dok su drugi stajali. Dvogledom sam video da vojnici na sebi imaju sivozelene maskirne uniforme i sivozelene maskirne šešire sa širokim obodom. Takođe sam video da ovi ljudi imaju lica obojena crnom bojom. Nisam mogao da vidim oznake na njihovim uniformama.
13. Čuo sam kako vojnici pucaju i čuo sam da je pogoden odžak na mojoj kući. Udaljio sam se otprilike jedan kilometar i sakrio sam se iza kamenog zida u brdu. Ovaj kameni zid je otprilike na kilometar od pravoslavne crkve u Mokrom Polju. Kada pogledam gore ili niz stranu zida, mogao sam da vidim selo i pravoslavnu crkvu. Tu sam ostao do zalaska sunca. Iza zida sam mogao da čujem pucnjavu, da omirišem dim i vidim požar. Čuo sam kako zbog pucnjavi zvone zvona na crkvi.
14. Kada smo videli da vojnici i tenkovi odlaze, vratio sam se kući. Video sam da je odžak pogoden i prozori razbijeni, moja gitara je ukradena, kao i tri ili četiri kilograma meda, kuća je bila sva isprevtana i mirisala je na dim. Takođe sam primetio da su zapaljene i tri štale i otprilike 20 stogova sena. U krevet sam legao posle ponoći ili posle jedan sat.
15. Na dan 7. avgusta 1995, probudio sam se negde oko 05:00 ili 06:00 časova. Dvogledom sam video da se na 500 do 600 metara od moje kuće nalaze vojnici. Video sam da su ovi vojnici bili u kućama "pored spomenika" u okviru sela Mokro Polje. Otišao sam da vidim pčele jer sam se brinuo za njihovu bezbednost. Nisam mogao da doručujem jer sam se loše osećao. Bio sam u kuhinji sa ocem, majkom i bratom kada sam čuo kako traktor prilazi zaseoku Popovići. Ostavio sam majku, oca i brata u kuhinji i sakrio sam se iza zida pozadi naše kuće.
16. Ubrzo nakon toga, čuo sam kako petorica muškaraca prilaze mestu gde sam se nalazio zajedno sa mojim ocem. Ovi vojnici su bili obučeni identično kao vojnici koje sam video prethodnog dana. Nosili su sivozelene maskirne uniforme i sivo zelene šešire sa velikim obodom. Video sam da su im lica obojena crnom bojom. Video sam da vojnici imaju ovalne oznake sa slovima "HV".

03030458

Presiding
Officer

Rule 92 bis

V.A. J

Prevod

02791689

17. Jedan od vojnika je izgledao drugačije od ostalih jer nije nosio šešir i nije imao obojeno lice. Drugi vojnik nije imao više od 20 godina, i ostali su ga oslovljavali sa "mali". Ovaj prvi čovek je bio komandir jer je on izdavao naredjenja ostalima i čuo sam ga kako kaže:

"Mali, preuzmi ga".

18. Moj otac je tada počeo da plače i rekao je da ja nikada nisam bio u vojsci. Tada je do mesta gde smo bili došla moja majka i počela je da plače. Komandir je ponovo govorio, rekavši:

"Moramo ga predati policiji".

Pretpostavio sam da to znači da moji roditelji treba da me puste da odem sa njima i da sam uhapšen.

Ja sam rekao: "Imam dokument koji kaže da nikada nisam bio u vojsci".

Komandir je rekao: "Donesi ga".

Komandir je govorio naglaskom iz Drniša i čuo sam da ga neko oslovljava sa "Stipe".

19. Najmlađi vojnik me je otpratio oko kuće do ulaza. Na putu, ja sam mu rekao: "Daću ti kofu meda".

On je odgovorio: "Ne treba mi, imam".

Najmlađi vojnik je govorio naglaskom iz Drniša.

20. Uzeo sam dokumenta koja su se nalazila u ostavi iza kuhinje. Tada me je najmlađi vojnik otpratio do prvobitnog mesta i ja sam komandiru dao moje papire.

21. Moj otac i ja smo išli s vojnicima malo dalje (u okviru zaseoka Popovići) i meni su rekli da sednem ispred kuće, zajedno sa Svetozarom Popovićem, otac Lazar, rođen 1926. i Stanom Popović, majka Spasenija, rođena 1934.

22. Video sam kako vojnici ulaze u svaku kuću u zaseoku Popovići, i ukoliko su vrata bila zaključana, video sam kako vojnici provaljuju. Čuo sam dosta lupanja. Video sam da su vojnici nabavili traktor. Video sam da vojnici uzimaju stvari iz kuća, kao što su šunke, televizori i sve što je bilo vredno. Video sam kako vojnici stavljaju ove stvari na traktor.

23. Sedeo sam ispred kuće oko dva sata, Svetozaru i Stani su dozvolili da ustanu i da se prošetaju unaokolo. Dok sam sedeo, majka mi je donela limonadu. Majka mi je rekla da joj je komandir rekao da ja treba da budem kod kuće. Sa majkom sam otišao do kuće Stane Popović i tu nas je sačekao moj otac koji nam je rekao da se vratimo na

Presiding
Officer

Rule 94 bis

03030459
 Prevod
 02791690

šoj kući.

24. Vratili smo se kući oko 13:00 časova i ja sam otišao gore u svoju spavaću sobu i zaspao sam obučen, uz otvoren prozor i zatvorena vrata, a vrata terase su bila otvorena. Probudila me je pucnjava i ja sam prvobitno pomislio da pucnjava dolazi iz pčelinjaka, a zatim sam čuo vrisak. Mislio sam da neko ubija piliće. Polagano sam ustao. Iz drugog pravca čuo sam muški glas kako viče i psuje i tada sam začuo taj muški glas kako viče:

“..ne pucaj, ako opališ još jedan metak, ubiću te”.

Prepoznao sam da je to glas komandira koga sam ranije upoznao.

25. Nakon ovoga sam čuo dodatnu pucnjavu. Ustao sam, otvorio sam vrata svoje spavaće sobe i tada sam čuo kako se zatvaraju vrata prizemlja. Sledeće što sam čuo bile su reči:

“Ubio sam još jednog...moramo ih spaliti pre nego što dođu posmatračići”.

Nisam prepoznao glas, ali mi se učinilo da je naglasak iz Vodica.

26. Izašao sam iz spavaće sobe na terasu i video sam leđa dvojice vojnika, od kojih je jedan stajao pored sušionice a drugi je išao prema njemu od ulaznih vrata u prizemlje. Video sam da ovi ljudi nose sivozelene maskirne uniforme i maskirne šešire sa širokim obodom.

27. Čuo sam kako onaj koji stoji pored sušionice kaže:

“Ima li još čega gore?”

Nisam prepoznao glas, ali je bio sličan naglasku iz Vodica. Ostao sam na terasi jer sam se bojao da će me ubiti. Ne mogu da identifikujem te vojnike.

28. Kada su vojnici otišli, sišao sam niz stepenice do prizemlja i video sam da su vrata zatvorena. Otvorio sam ulazna vrata i primetio sam da su vrata ka kuhinji i vrata za kupatilo, nužnik i pčelinjak bila otvorena. Video sam da moja majka leži licem nadole sa rukama ispred sebe preko praga kuhinjskih vrata. Glava joj je bila najbliža ulaznim vratima. Okrenuo sam je. Čuo sam kako i krklja, pa sam zgrabio manji jastuk i postavio joj ga ispod glave i podigavši joj glavu tako da može da diše. Zatim sam je uspravio i stao sam iznad nje, a ona je otvorila oči. Počeo sam da komuniciram sa njom – moja majka nije mogla da govori, jedino je mogla da pokreće glavu i ruke. Pitao sam majku da li joj je prerezano grlo, a ona je pomerila glavu levo-desno, pokazujući da nije. Pitao sam da li je pogodena iz puške, a ona je klimnula glavom, pokazujući da jeste. Pitao sam je šta se desilo sa ocem, a ona je pokazala da je pobegao. Pokazala je rukom da i ja treba da pobegnem. Umrla je nakon minut, dva.

29. Kada sam otišao da operem ruke u kofi vode, video sam da moj brat sedi

03030460

Presiding
 Officer



Rule 92 bis

Handwritten signature and initials: J. J. V.A. S.

Prevod

02791691

uspravno iza otvorenih kuhinjskih vrata. Kuhinjska vrata su nam drvena, dugačka su oko dva metra, a široka oko 90 santimetara. Po visini, ona su podijeljena u dva dela: od poda do 70 santimetara su drvena, a zatim idu tri okvira stakla, svaki odprilike 30 santimetara. Drvene pregrade dele staklo. Prvo sam bratu video noge, a kada sam mu prišao, video sam da ima dve rane od metka na levoj strani čela, što je napravilo otvorenu ranu. Video sam da vrata na kuhinji imaju dve rupe od metaka. Prvo staklo u okviru je bilo razbijeno i video sam dve rupe od metaka na drvenom okviru između prvog i drugog okvira za staklo. Takođe sam video da je prozor na levom zidu kuhinje razbijen. Izgledalo je kao da su meci ispaljeni. Televizor u kuhinji je takođe bio razbijen.

30. Tada sam ostavio majku i brata i otišao sam u brda. Kada se oko 10:00 časova naveče pojavio moj otac, video sam da ima ranu kod desnog uha i posekotine po glavi. Otac mi je rekao da čim su na njega pucali kroz prozor, on je pobjegao kroz vrata prema kupatilu, nužniku i pčelinjaku. Bilo bi najbolje da o tome razgovarate sa mojim ocem.

31. Između 10:00 časova naveče 7. avgusta 1995. i 04 :00 časa ujutro 8. avgusta 1995, moj otac i ja smo sahranili majku i brata uz pomoć Mirka Mužala, sina Spasenije, rođenog 1929. godine. Sahrnili smo ih u kukuruzištu i označili smo grobove jednim krstom i oko grobova smo postavili ogradu.

32. Nisam prijavio ovo policiji i nisam prijavio da su mrtvi. Ostao sam u Popovi ćima nakon smrti moje majke i brata.

33. U selo Mokro Polje dolazili su ljudi u punoj vojnoj uniformi, delimičnoj uniformi i civilnoj odeći da pljačkaju i pale kuće. Takođe su krali našu stoku. Video sam da su registracije njihovih automobila prekrivene ili uklonjene. Prepoznao bih ove ljude ukoliko bi ih ponovo video, ali ih ne mogu navesti.

34. Na dan 25. oktobra 1995. u Popoviće su došli ljudi u uniformama i ukrali su dve i po tone meda. Kasnije su mi rekli da je jedan od njih iz Drniša.

35. Mnogo puta sam bio svedok kada su ljudi dolazili u Mokro Polje da pljačkaju i pale. Umoran sam i uznemiren nakon što sam govorio o smrti svoga brata i majke.

[Handwritten signature]

ZZ.
V.A



Prevod 03030461

02791692

POTVRDA SVJEDOKA

Izjava mi je glasno pročitana na hrvatskom jeziku i sadrži sve što sam rekao po svom znanju i sjećanju. Izjavu sam dao dobrovoljno i svjestan sam da se može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991, kao i da mogu biti pozvan da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis:

Jovan Popović

Datum: 25. 01. 1999-

POTVRDA PREVODIOCA

Ja, Irina Krlić, prevodilac, potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam kvalifikovana i ovlaštena od strane Sekretarijata Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. da prevodim sa hrvatskog jezika na engleski jezik, kao i s engleskog na hrvatski jezik.
- 2) Jovan Popović mi je dao do znanja da govori i razumije jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu sam usmeno prevela s engleskog na hrvatski jezik u prisustvu Jovana Popovića, koji je, po svemu sudeći, čuo i razumio prijevod ove izjave.
- 4) Jovan Popović je potvrdio da su, po njegovom znanju i sjećanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite, onako kako sam ih prevela, što je potvrdio svojeručnim potpisom na predviđenom mjestu.

Datum: 25. januar 1999.

Potpis:

*Irina Krlić**V. A.*Presiding
Officer

Rule 92 bis

4. septembar 2003.


Dodatak

Ime: Jovan POPOVIĆ

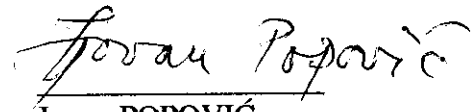
Dana 4. septembra 2003., istražitelj mi je dao na uvid kopiju moje izjave od 25. januara 1999. Pročitao sam je i potvrđujem da je istinita prema mojem najboljem sjećanju i vjerovanju.

Nakon što sam pročitao spomenutu izjavu (ERN. Br. 03030455-03030461) na jeziku koji razumijem, želio bih dati sljedeće komentare:

1. Na 2. stranici dokumenta urudžbenog broja ERN. Br. 03030456, u 3. odlomku, trećem retku, stoji "prema Lici za Gradačac...", a trebalo bi pisati "prema Lici za Gračac."
2. Na 3. stranici, urudžbenog broja ERN. Br. 03030457, u 8. odlomku, trećem retku stoji "pravoslavna crkva "Sveta Luca", a trebalo bi pisati "pravoslavna crkva "Sveti Luka".



Vyacheslav Anfinogenov
/potpisano/



Jovan POPOVIĆ
/potpisano/

Presiding
Officer

Rule 92 bis



United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the former
Yugoslavia

Tribunal Penal
International pour
l'ex-Yougoslavie

02791694

DEKLARACIJA OSOBE KOJA JE DALA PISMENU IZJAVU U SKLADU S PRAVILOM 92 BIS

Prijevod

Ja,

Prezime, ime:

JOVAN POPOVIĆ

Datum i mjesto rođenja:

03/11/1947 in Mokro Polje

Identifikacioni broj ili broj pasoša:

[REDACTED]

ovime potvrđujem, u prisustvu predsjedavajućeg službenika

KAM ĐORĐEVIĆ

da je sadržaj pismene izjave (izjava) koju sam dao (-la) dana

25/01/1999 & addendum
04/09/2003

i koja je priložena ovoj deklaraciji, po mom najboljem znanju i uvjerenju, istinit i tačan.

Dana: 12/09/2003

U: Popović, Mokro Polje Municipality
Croatia

Jovan Popović

potpis davaoca deklaracije

Kam Đorđević

potpis predsjedavajućeg službenika



1

04 September 2003

AddendumUnited Nations
Nations Unies

Name: Jovan POPOVIĆ

On the 04th of September 2003, the investigator has provided me with a copy of my statement dated 25 January 1999. I have read it and certify that it is true and correct to the best of my memory and belief.

International
Criminal Tribunal
for the Former
YugoslaviaTribunal Pénal
International pour
l'ex-Yougoslavie

After having read the statement (ERN. No. 03030455-03030461) in the language I understand I wish to make the following comments:

1. On page 2 of the document ERN. No. 03030456, in paragraph 3, line three it says "prema Lici za Gradačac..." it should be "Prema Lici za Gračac."
2. On page 3 ERN. No 03030457, paragraph 8, line 3 it says "pravoslavna crkva "Sveta Luca" it should be "pravoslavna crkva "Sveti Luka".


Vyacheslav Anfinogenov
Jovan POPOVIĆ